Porównanie tłumaczeń Hioba 14:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Człowiek urodzony przez kobietę – krótkie (jego) dni i pełne niepokoju.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dni człowieka zrodzonego z kobiety są krótkie i pełne niepokoju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Człowiek, urodzony przez kobietę, ma dni niewiele i ma pełno kłopotów; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Człowiek, narodzony z niewiasty, dni krótkich jest, i pełen kłopotów; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Człowiek urodzony z niewiasty, żywiąc przez czas krótki, napełnion bywa wielą nędz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Człowiek zrodzony z niewiasty dni ma krótkie i niespokojne, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Człowiek urodzony z niewiasty żyje krótko i jest pełen niepokoju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Człowiek urodzony przez kobietę ma życie krótkie i pełne niepokoju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto taki jest los człowieka urodzonego przez kobietę: żyje on krótko, lecz trosk ma w nadmiarze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Człowiek, zrodzony z niewiasty, krótkie ma życie i pełne boleści. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо смертна людина, що народжена від жінки, (має) коротке життя і повна гніву, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Człowiek zrodzony z kobiety ma krótkie dni oraz jest przesycony niepokojem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Człowiek narodzony z niewiasty żyje krótko i jest przesycony niepokojem. |

1. 1) Lub: troski. [↑](#footnote-ref-2)